

ПЕРЕВОД СТИХОТВОРЕНИЙ С НЕМЕЦКОГО: ОТ КЛАССИКОВ К ШКОЛЬНИКАМ



- ▣ **Объект:** варианты переводов стихотворений немецких классиков на русский язык
- ▣ **Предмет:** стихотворения немецких классиков Иоганна Вольфганга Гете «Wanderers Nachtlied» и Генриха Гейне «Ein Fichtenbaum»
- ▣ **Цель:** создание сборника переводов стихотворений немецких классиков на русский язык и собственными стихотворениями на немецком языке обучающихся нашей школы.

▣ **Задачи:**

- ▣ 1) изучить соответствующую литературу по теме (теорию перевода стихотворений, биографии великих немецких классиков, познакомиться с интересными фактами из их жизни);
- ▣ 2) разработать анкету и провести анкетирование обучающихся с 5 по 9 класс);
- ▣ 3) познакомиться с творчеством немецких классиков (И.В. Гете, Ф. Шиллера, Р.М. Рильке, Г. Гейне);
- ▣ 4) проанализировать варианты переводов отдельных произведений немецких классиков (на выбор) русскими поэтами;
- ▣ 5) разработать собственный алгоритм перевода стихотворений с немецкого языка на русский, перевести понравившееся произведение самостоятельно.

- ▣ **Гипотеза:** предполагаем, что обучение иностранному языку и культуре будет происходить наиболее эффективно, если оно осуществляется через активные, творческие формы работы, среди которых выделяется перевод стихотворений

Методы исследования:

- ▣ А) теоретические:
 - ▣ - изучение литературы по данной теме;
 - ▣ - сбор информации;
 - ▣ - анализ и обработка.
- ▣ Б) практические:
 - ▣ - опрос, анкетирование;
 - ▣ - обработка полученных данных;

Переводчик подобен тому, кто откупоривает бутылку выдержанного вина, и весь аромат выветривается... А с другой стороны, как попробовать содержимое, не открыв самой бутылки?

Гельвеций

Синтетический и аналитический переводы

- ▣ Задача *синтетического* перевода заключается в том, чтобы заставить читателя забыть не только о том, что перед ним текст, переведенный с иностранного языка, но и о том, что это текст, написанный на каком – либо языке.
- ▣ Основная задача *аналитического* перевода – не дать читателю ни на секунду забыть, что перед ним текст, переведенный с иностранного языка, напоминать ему об этом каждым словом.

J. W. Goethe “WANDERSNACHTLIED”

Über allen Gipfeln
Ist Ruh,
In allen Wipfeln
Spürest du
Kaum einen Hauch;
Die Vögelein schweigen
im Walde.
Warte nur, balde
Ruhest du auch.



H. Heine “Ein Fichtenbaum”

Ein Fichtenbaum steht einsam
Im Norden auf kahler Höh'
Ihn schläfert; mit weißer Decke
Umhüllen ihn Eis and Schnee.

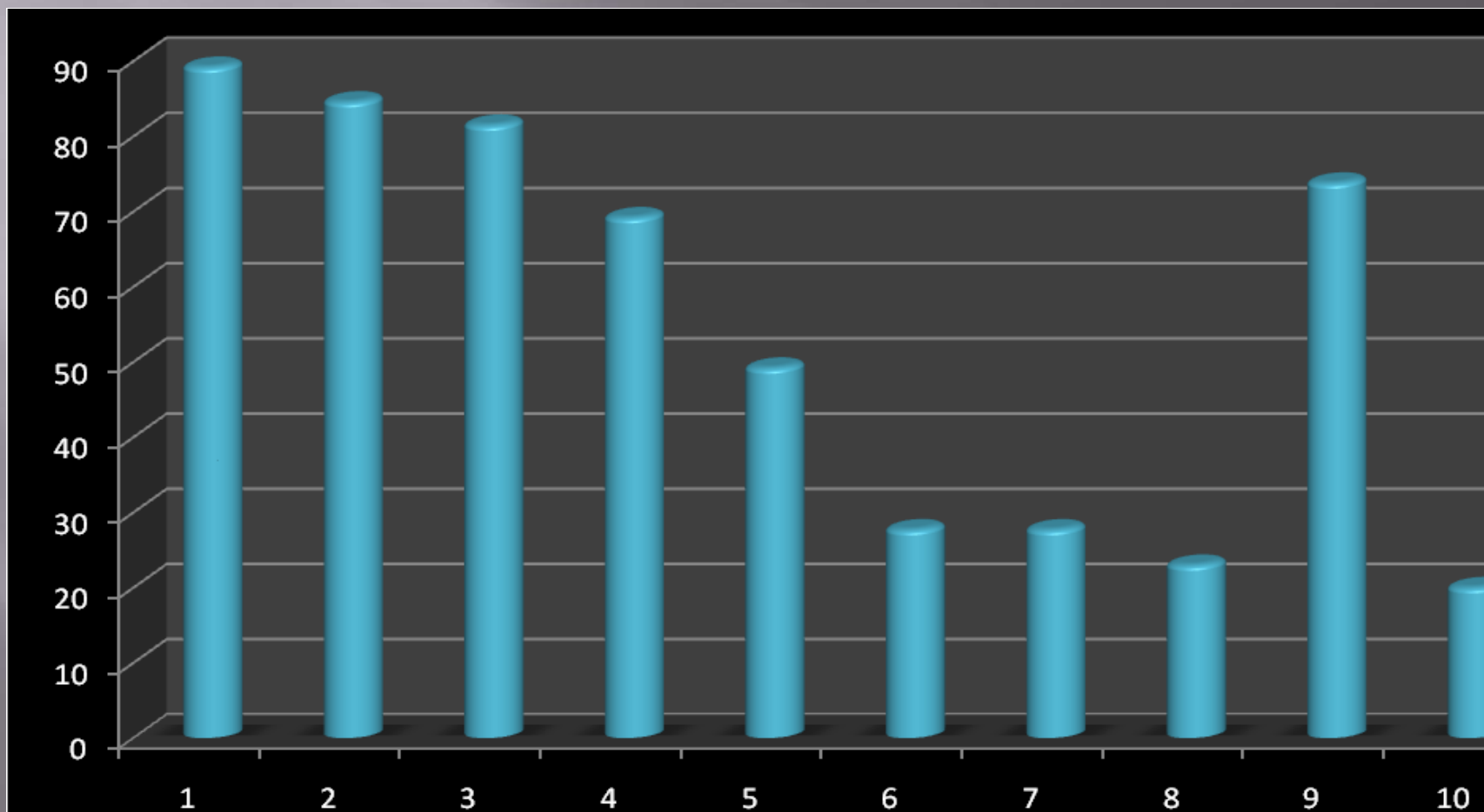
Er träumt von einer Palme,
Die fern im Morgenland
Einsam und schweigend trauert
Auf brennender Felsenwand.



Анкета для обучающихся с 5 по 9 класс

- ▣ 1. Каких немецких поэтов вы знаете? Назовите их.
- ▣ 2. Назовите знаменитые произведения немецких поэтов.
- ▣ 3. Кто из русских поэтов перевел их произведения?
- ▣ 4. Изучали ли вы их на уроках литературы?
- ▣ 5. Сравнивали ли вы когда-либо оригинал стихотворения на немецком языке и его перевод?
- ▣ 6. Интересна ли вам вообще данная проблема?
- ▣ 7. Пробовали ли вы когда-либо переводить стихи с немецкого языка?
- ▣ 8. Испытывали ли вы при этом трудности? Какие?
- ▣ 9. Пытались ли вы сочинять стихи на русском языке?
- ▣ 10. Пытались ли вы сочинять стихи на немецком языке?

Результаты анкетирования обучающихся с 5 по 9 класс



Алгоритм перевода стихотворений

1. Выбор произведения.
2. Обращаю внимание на рифмы.
3. Надстрочный перевод (максимально дословный).
4. Создание заготовки.
5. Создание произведения на русском языке.

J. W. Goethe “Maifest”

Весь мир пробуждает
Луч света, искрясь,
Природа сияет,
На солнце смеясь.

На каждой ветке
Растут цветы,
Тысячу звуков
Таят кусты.

Переполняет радость,
Из сердца рвется.
И нежностью счастье
В душе отзовется.

Любовь моя
Невинна и чиста,
Как утренний рассвет
Нежна она.



И ждет нас счастье
Ночей и дней.
Так будь же вечно
Ты лишь моей!

О, Боже, чудесно!
Мой радуют взор
Поля все в цветах -
Золотистый простор.

Моя дорогая,
Тебя я люблю
За глаз сиянье,
Ночами не сплю.

Как птица не сможет
Без песни прожить,
Как цветку без дождя
Без тебя мне не быть!

Любовь волнует
Младую кровь
И радость от встречи
С тобою вновь.

Спасибо за внимание!

